

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ  
Директор института филологии и  
социальных коммуникаций  
 Перетятая О.С.  
« 18 » ноября 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – 2 (3 семестр / 3 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛЬ (И):**

Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук

Ткачева Юлия Геннадиевна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

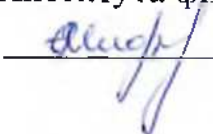
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цели изучения дисциплины заключается в формировании у студентов системы представлений о специфике, методологии и технологии лингвокультурологического анализа художественного текста, а также обучении на практике использовать обширный концептуальный аппарат текстологии и стилистики для глубокого осмысления художественного текста как важнейшей составляющей духовной культуры народа.

Задачи изучения дисциплины:

– дать представление о специфике художественного текста, познакомить учащихся с различными аспектами и основными этапами лингвокультурологического анализа, а также с наиболее значительными достижениями лингвокультурологической науки в этой области.

– систематизировать знания обучающихся в области языковой экспрессии, образности, эмотивности, денотации, коннотации и стилистического контекста;

– обучить умению интерпретировать текст во всем многообразии содержательных и лингвистических аспектов, анализировать лексические и синтаксические стилистические приемы, типологические особенности текстов различных функциональных стилей и подстилей;

– осуществлять прагматическую адаптацию текста и функционально-стилевую дифференциацию языковых регистров, в результате чего обучающийся будет способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и английском языке.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* специфики восприятия и порождения текстов на естественном языке, особенностей лексического значения как особого информационного феномена, содержащего различные слои информации; *умения* осуществлять лингвистический анализ различных языковых единиц (от слова до текста), осуществлять комплексный лингвистический анализ текстов, включающий все ранее изученные виды анализов; *навыки* определения различных типов текста, структурных единиц и текстовых категорий, а также навыками интерпретации художественного текста, принадлежащих к разнообразным литературоведческим школам, навыками выделения основных текстовых категорий и функционально-смысловых текстовых единиц.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», «Общая теория перевода», «Практика перевода»,

«Художественный перевод», «Филологические проблемы перевода» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Основы анализа межличностной коммуникации в мультикультурной среде», «Социальная и территориальная вариативность английского языка», «Язык в его национальных вариантах (английский)», а также служит основой для декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода и оформления текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
<b>Общепрофессиональные</b>		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1. Ориентируется в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. ОПК-1.2 Применяет систему эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности.	Знает: ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: ориентироваться в системе эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития. Владеет: навыками применения системы эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях её развития в профессиональной деятельности.

### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы	-	-

Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
<b>Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)</b>	44 + 4	56 + 4
Форма аттестации	зачет	зачет

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки.

Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.

### Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры.

Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.

**Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры.** Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.

**Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры.** Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.

### Тема 5. Лингвокультурология текста.

Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / триместр			
1.	Тема 1. Лингвокультурология как новая область науки. Лингвокультурологический аспект анализа слова и текста. Типология культуры. Культурные типы текстов. Лингвокультурологический концепт и аксиологическая картина мира. Контрастивный анализ. Тексты православно-славянской культуры и их место в системе национальных ценностей. Культурный и языковой код православного дискурса.	2	1

2.	<b>Тема 2. Прагматические свойства текстов диалектной культуры.</b> Роль текстов фольклорного типа в формировании национальных стереотипов. Пословицы, сказки, анекдоты и др. жанры. Национально-специфическое и универсальное для российской фольклорной культуры. Особая роль смеховой культуры.	2	1
3.	<b>Тема 3. Прагматические свойства текстов элитарной культуры.</b> Роль текстов элитарной культуры в формировании национальных стереотипов. Особенности исторического развития элитарной культуры 19-20 веков. Роль художественной литературы в развитии общественного сознания.	2	1
4.	<b>Тема 4. Прагматические свойства текстов массовой культуры.</b> Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.	2	1
5.	<b>Тема 5. Лингвокультурология текста.</b> Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Коды традиционной культуры в фольклорном, обрядовом и авторском тексте.	2	
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	<b>4</b>

### 4.3. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр / триместр			
1.	Тема 1. Предмет, цели, задачи и содержание курса. Проблема порождения и восприятия текста. Проблемы анализа текста. Понятие интерпретации. Уровни восприятия и уровни интерпретации. Этапы текстопорождения и интерпретации. Связность и цельность текста. Виды информации и тип текста. Способы формирования концепта текста: монолог и диалог.	2	1
2.	Тема 2. Уровневая модель текста и языковые структуры. Фоносемантика. Лексическая семантика. Типы семантических переносов и сдвигов. Семантика грамматических категорий. Аллитерация. Ассонанс. Явление звукоподражания. Ритм художественного текста. Ритмико-интонационные единицы. Речевые такты. Тактовые паузы. Тактовое ударение. Проблема значения слова. Виды информации в значении слова (образная, понятийная, прагматическая, социальная, историческая, национально-культурная).	2	1

	Изобразительные возможности слов.		
3.	<b>Тема 3. Языковая специфика художественного текста разных жанров.</b> Классификация жанров художественной литературы. О многозначности термина «жанр». Жанровые конфронтации и традиции. Взаимосвязи языка и жанра. Категория жанра как отправной пункт анализа литературного произведения. Жанровая форма как результат взаимодействия художественных и нехудожественных жанров, признаки и изменчивость жанровой формы, речевые средства (группы), выполняющие жанрообразующую функцию, многофункциональность речевых средств. Жанровое своеобразие текста.	2	2
4.	<b>Тема 4. Лингвострановедческое содержание текста и его интерпретация.</b> Роль фоновых знаний. Социальная информация. Интерпретация учебных текстов с профессиональных позиций: лингвострановедческий комментарий, дублирование информации в других знаковых системах.	2	1
5.	<b>Тема 5. Когнитивный и лингвокультурологический анализ художественного текста.</b> Когнитивная специфика художественных моделей (поэтических и прозаических систем). Специфика устройства и работы человеческого сознания, наличие в нем разных когниотипов поэзии и прозы (при порождении и восприятии), объемных психоментальных единиц (концептов). Когнитивные механизмы образования смысла и результаты их действия.	2	1
6.	<b>Тема 6. Когнитивный и лингвокультурологический анализ художественного текста.</b> Когнитивный характер содержательного аспекта языковых единиц всех уровней. Концептуальная система реципиента и продуцента. Множественность смыслов и неоднозначность интерпретаций текста. Анализ культурно маркированных языковых единиц. Привлечение культурной информации для интерпретации текста. Выделение культурной информации из единиц языка. Культурные коннотации в структуре целого текста или произведения.	2	1
7.	<b>Тема 7. Комплексный анализ текста разных жанров.</b> Объемно-прагматическое строение текста, стереоскопичность описаний, сквозные оппозиции, организующие текст. Всесторонний анализ текста, включающий в себя все изученные виды анализов	2	1
<b>Итого:</b>		<b>14</b>	<b>8</b>

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр / триместр				
1.	<b>Прагматические свойства текстов массовой культуры.</b> Типология текстов массовой культуры. Характеристика текстов рекламы в политической и экономической сферах. Соотношение языковых и неязыковых текстов в рекламе.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	14	20
2.	<b>Языковая картина мира».</b> Как понятие лингвокультурологии в системе миропредставлений и духовной культуры человека. Языковая картина мира и средства ее репрезентации в языке и в тексте.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	14	18
3.	<b>Лингвокультурология текста.</b> Лингвокультурологические поля в языковой картине мира. Культурная семантика лингвистических единиц. Культурная коннотация как экспонент культуры в языковом знаке. Языковые маркеры лингвокультуры.	Написание реферата. Изучение и конспектирование теоретического материала; Создание Power Point презентаций. Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста.	16	18
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	<b>56</b>

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Лингвокультурологический анализ и интерпретация текста» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий

(мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

## 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: метод опроса, лингвокультурологический анализ и интерпретация художественного текста, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета в 3 семестре.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	35	-	35
Выполнение и защита практических работ	35	-	35
Самостоятельная работа	20	-	20
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	10	-	10
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания экзамен
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой	

		обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>E</b> – посредственно –теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Радбиль. Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: Учебное пособие / Т.Б. Радбиль. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=205887>

2. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. М. :ФЛИНТА, 2013. – 524 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=462979>

3. Шаклеин, В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации

[Электронный ресурс]: монография / В. М. Шаклеин. – М.: Флинта, 2012. – 301 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=462846>

Б) дополнительная литература:

1. Культурология: Учебное пособие / Д.А. Силичев. – М.: Вузовский учебник: ИНФРА – М, 2011. – 393 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=215281>

2. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта [Электронный ресурс] : учеб. пос. / Ю. Е. Прохоров. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, Наука, 2011. – 176 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=409931>

3. Буянова Л.Ю., Коваленко Е.Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности: монография. – Москва:Флинта, 2012. – 183 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=454819>

В) Интернет-ресурсы:

Анализ и интерпретация художественного текста.

[www.squ.ru/faculties/...lit/analiz.php](http://www.squ.ru/faculties/...lit/analiz.php)

<http://library.uspu.ru> Сайт ИИЦ-Научной библиотеки

<http://opac.biblio.uspu.ru> Электронный каталог ИИЦ-Научной библиотеки

<http://elar.uspu.ru> Электронная библиотека УрГПУ

<http://biblioclub.ru> ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

<http://e.lanbook.com> ЭБС издательства ЛАНЬ

<http://elibrary.ru> Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

<http://www.ebiblioteka.ru> Универсальная справочно-информационная база данных периодических изданий «ИВИС»

<https://www.scopus.com/freelookup/form> /author.uri База данных «Scopus»: рамках Национальной подписки

<http://dvs.rsl.ru> Электронная библиотека РГБ диссертаций

<http://www.consultant.ru> "КонсультантПлюс"

<http://icdlib.nspu.ru> Межвузовская электронная библиотека

<http://cyberleninka.ru> НЭБ «КиберЛенинка»

*Словари и справочники:*

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры.

[illegible]